

고전 문장의 번역 선택 이유 기록 — 나의 탐구 노트

똑똑 · 에디터 이음 · 발행 2026.09.30

고전 문장의 생략된 주어를 번역자가 채워도 될까?

이름·작성일:

나의 탐구 질문:

제출 형식·분량:

선생님의 평가 기준:

AI·도구 사용 허용 조건:

중학교 시작

수업에서 다룬 짧은 한문 문장의 두 번역본을 대조한다. 관찰 사실과 자기 해석을 두 칸에 나눠 기록한다. 산출물: 원문·두 번역·나의 선택 기록.

고등학교 심화

핵심 낱말의 중의성, 생략된 주어, 문장 순서를 표시한다. 번역에서 하나를 보탠다면 원문에 없는 설명이라는 주석을 붙인다. 같은 기준을 다른 조건에도 적용해 결론이 바뀌는 경우를 찾는다. 현대 번역자의 문장을 원작자의 직접 발언으로 인용하지 않는다.

준비 순서

1. 수업에서 다룬 짧은 한문 문장의 두 번역본을 대조한다. 비교할 조건을 먼저 한 문장으로 정하고 사용한 자료의 이름·시점 또는 가상 설정을 활동지 맨 위에 적는다. 비교 대상이 서로 다른 조건이라면 맞출 수 있는 부분과 맞출 수 없는 부분을 표시한다.
2. 핵심 낱말의 중의성, 생략된 주어, 문장 순서를 표시한다. 원문 표현의 위치, 표의 행, 계산식, 관찰 시간 중 해당하는 근거를 결과 옆에 남긴다. 실제로 본 것과 그것을 설명하는 추론을 다른 칸에 적는다.
3. 번역에서 하나를 보탠다면 원문에 없는 설명이라는 주석을 붙인다. 산출물은 원문·두 번역·나의 선택 기록. 판단이 달라질 수 있는 조건을 하나 검토하고, 다음 한계를 결론에 적는다: 현대 번역자의 문장을 원작자의 직접 발언으로 인용하지 않는다. 친구가 같은 근거로 결론을 따라갈 수 있는지 확인한다.

1. 고전 문장의 번역 선택 이유 기록 활동지

원문 구절	생략 정보	번역 A	번역 B

2. 원문·두 번역·나의 선택 기록 정리지

선택 번역	보탬 말	문맥 근거	주석

작품·판본·장면 위치

나의 해석 한 문장

해석을 뒷받침하는 표현

다른 해석과 비교

자료 기록

제목	작성자·기관	발행일	주소·쪽수	확인한 근거	확인 날짜

도움 받은 부분과 나의 수정

도움의 출처 / 활용 범위 / 검증한 내용 / 수정 전후 / 나의 판단

제출 전 점검

- ☐ 독자가 원문·두 번역·나의 선택 기록에서 판단의 근거가 된 원문 표현·수치·그림 위치를 다시 찾을 수 있나요?
- ☐ 가상 자료와 실제 관찰을 구분했나요? 결론의 적용 범위도 적었나요? 확인할 한계: 현대 번역자의 문장을 원작자의 직접 발언으로 인용하지 않는다.

참고 자료를 찾을 곳

한국고전종합DB — <https://db.itkc.or.kr/>

작품 원문·번역·해제를 찾는 출발점. 선택한 작품의 개별 주소와 판본을 기록하세요.

예시 해설 — 작성 뒤 비교하기

가상 한문 문장의 생략 주어를 번역 A는 ‘왕’으로 넣고 B는 비워 둔다.

번역 A가 생략된 주어를 ‘왕’으로 넣고 B가 비워 두었다면 문맥 근거를 비교한다.

A의 “왕이 명령했다”는 원문에 없는 주어를 확정된 번역이므로, 문맥에서 왕을 확인하지 못했다면 B의 “명령했다”를 본문에 두고 “주어는 원문에서 생략됨”을 주석으로 적는다.

현대 번역자의 문장을 원작자의 직접 발언으로 인용하지 않는다.

자기 점검 기준

기준	충분히 드러난 모습	더 보완할 모습
자료의 범위와 근거	고전 문장의 번역 선택 이유 기록의 검토 자료에 작성 주체·날짜·근거 위치가 있어 독자가 원문을 다시 확인할 수 있다.	자료 이름이나 위치가 빠져 관찰을 다시 확인하기 어렵다.
비교의 공정성과 판단	원문·두 번역·나의 선택 기록에 비교 기 준이 표시되어 있고, 경계 조건에서 판단 이 달라지는 이유를 보인다.	결과만 적고 무엇을 같게 두었는지 또는 왜 선택했는지 설명하지 않는다.
수정과 적용 범위	원문·두 번역·나의 선택 기록의 초안과 수정본을 대조하고, 반례·예외를 결론에 반영한다.	완성물은 있으나 다른 가능성과 적용할 수 없는 경우가 빠져 있다.

똑똑 · 큐레아 / 자체 제작 활동지 / 학교의 공식 평가 양식이 아닙니다.

온라인 원문 · 수정된 내용은 아래 페이지에서 확인하세요.

<https://www.dokdok.co/projects/classical-translation-choices>